

Brief Description: This is a praise song from Ngulra དངུལ་ར་ Village in Machu མཚུ་ County, Ganlo ཀན་སྟོ་ Tibetan Autonomous Prefecture, Gansu ཀན་སུའུ་ Province

File Name: Track_09.mp3	
Recorded By: Shawo Dondruv Dorji ཤལ་དོན་འགྲུབ་དོར་ཇེ། and Kalwang Jyid ཀལ་ལོང་རྒྱུད།	Date Recorded: January 19 th , 2007
Recording Location:	Ngulra དངུལ་ར་ Village in Machu མཚུ་ County, Ganlo ཀན་སྟོ་ Tibetan Autonomous Prefecture, Gansu ཀན་སུའུ་ Province

Name	Tibetan: རྒྱུན་པ	Chinese: 金巴	Wiley: sByin Pa
Age: 60 ཅུ	Gender: M རྗེ		
Song Title: Praise the Zhak Dom Leader. བཞག་སྟོམ་མགོ་བར་བསྟོན་པ།			
Song Type: Praise song བསྟོན་སྒྲུ			
Song Region: Amdo ཨ་མདོ།			
Song Learning: One old man sang this song when Jinpa རྒྱུན་པ་ was very young; at that time he asked a literate man to write it for him. Then he recited it. ཁོས་དགོན་པ་ནས་བསྟོན་གྱིང་བའི་མི་ཞིག་ལ་སྐྱེ་བ་གཞན་ཞིག་གི་སྐངས་བའི་སྐྱེ་བྱེད་ལྟར་བཞག་སྟོམ་མགོ་བར་བསྟོན་པ་ལྟར་དེ་བས་ཁོས་བྲིས་བྲིས་དེ་ནས་སྐྱེ་བའི་སྐྱེངས་བ་ཡིན།			
History and Status of Song: This song is about 80-100 years old. Nowadays, nobody can sing this song in this area except Jinpa. Jinpa said that all the old people who know this song have already passed away, so he thinks that now nobody else knows this song. Since about 40 years ago, almost no local people can sing Yari Aso's songs, except him. སྐྱེ་བའི་པར་ཆེར་ལོ་ ༤༠ ནས་ ༡༠༠ ཡི་སྐོན་དུ་སྐངས། རྒྱུན་པས་བཤད་རྒྱུར། “ས་འདིའི་སྐྱེ་བའི་ལེན་ཤེས་” མཁན་གྱི་ཚན་སོ་ཐམས་ཅད་ཆེ་ལས་འདས་བྲིས་པས། ཁོ་རང་མ་གཏོགས་ད་ལྟ་ས་འདི་ན་སྐྱེ་བའི་ལེན་ཤེས་མཁན་གཅིག་གྱང་མེད་ཟེར།			
Context of Song:			
General Meaning of Song: Yari Aso ཡ་རི་ཨ་བསོད་ sung this song to the Zhak Dom བཞག་སྟོམ་ leader in Sichuan Province to praise him. Zhak Dom བཞག་སྟོམ་ is a tribe which is located in Dzogi མངོ་དགེ་ County. Yari Aso ཡ་རི་ཨ་བསོད་ said words to the following effect: “The place where you live is perfect. No one person, household or livestock will be decreased. This place will be excellent forever.” སྐྱེ་བའི་ནང་ས་ལ་བསྟོན་པ་དང་། ས་འདིར་གནས་བའི་མི་ལ་ན་ཚོ་དང་སྤྱགས་ལ་གོད་ཁ་མི་འབྱུང་ཞིང་ནམ་ཡང་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པ་བཟུན་ཡོད། བཞག་སྟོམ་ཞེས་པ་ནི་སི་ཁོན་མངོ་དགེ་ཁོངས་སུ་ཡོད་པའི་ཆོ་བ་ཞིག་ཡིན་ལ་སྐྱེ་བའི་ཡ་རི་ཨ་བསོད་ གྱིས་བཞག་སྟོམ་མགོ་བར་སྐངས་བ་ཡིན།			

Lyrics:

**བཞག་སྐྱམ་མགོ་བར་བསྟོན་པ།
Praise the Zhak Dom Leader**

འོ་ས་འདི་ཡི་སྐྱེས་ནི་མིན་བར། O! Though I was not born here
ཡང་ས་འདིའི་ས་བཤད་ངས་བྱེད། Yang! I talk about this land

རྒྱལ་རི་རྒྱལ་པོ་རྒྱས་ནོ། The **jav ri** is flourishing like a king
བྲག་དམར་པོ་འཛམ་པ་ལ་རེད། The red rock is **Dzam Pala**

འོ་མདུན་ཅོག་སྟེང་གི་འོར་བུ། O! The jewel on the table in front
ཤར་སྟོན་གི་མེ་བུ་སྟོང་རེད། **Is among the fire in the upper east**

བུ་དཔའ་པོའི་མགོ་གི་སྐྱོམ་ཁྲི། The helmet on the hero's head
རྩ་བྱིས་སྐང་མགོ་གི་ནགས་རེད། Is the forest on the plateau

སྐྱེས་གཞོན་ལུ་ལྷོ་སྟེང་འབྲེན་ནོ། **A line of young men which could be pulled**
འདི་བྲག་དཀར་སྐྱ་གི་ལམ་རེད། This is the road of the musk deer which lives on the white rock

ལམ་ལམ་གི་སྟོང་རྒྱ་རྩེ་ནས། On top of the tree on every road
ཤིས་བུ་ལུག་སྐྱ་ཤིང་རྒྱམ་འབྲུག། The auspicious calf and sheep are the **Jam Druk naga tree**

ཚྱུ་རི་རྒྱལ་རི་རི་རྒྱལ་རྩུན་པོ། Your back-mountain is **Mt. Meru**
རི་རྩུན་པོར་ར་ལག་བདུན་ཡོད། **Mt. Meru** has seven branches

ཚྱུ་དཔལ་ལྷན་ན་ཁེས་ཚགས་མེད་གི། If you are powerful you are beyond criticism
ཡང་འདི་འབྲི་དམར་གཡང་ལྷུག་མོ། Yang! The abundant lucky red female yak

རྒྱ་གཙང་པོའི་རྒྱ་སྐྱ་མ་ཡལ། **The sound of water didn't disappear**
རྒྱུག་ཡེ་གང་སྟོང་མེད་གི། Because of your wealth, no place is empty

རྒྱ་གཙང་པོའི་བཞི་མདུན་སྟེང་ན། On the four rivers
ཐོག་རི་མོ་བཞག་སྐྱམ་དཔོན་པོ། In the picture is the **Zhak Dom** leader

ཅུ་དུང་ཚང་སྐྱམ་བརྒྱའི་རྟོག་རེད། He is the leader of three hundred households
ཁའི་དམར་པོ་བྱངས་མའི་འཛོར་མ། He is as strong as a red copper nail on the tribal boundary

ནང་བརྒྱ་གཞོན་དཔོན་གི་རུ་སྒྲེ། Inside the tribe, he controls hundreds of camps
སྲུ་ཡིན་པར་ཤོར་རམ་མ་གོ། I don't know to whom I have sung

ལྷ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། Pray to the lama
ལ་མི་དལ་ཨ་བསོའི་སྲུ་འདི། This song of Yari Aso, who's mouth doesn't rest

སྐབས་སྐབས་ཡ་དཔོར་གི་སྣང་བར། Sing this sometimes, and
དུས་རྒྱུན་དུ་བབ་སྐྱུང་ཞིག་ཡིན། It will always be a good thing.

Notes

Jav ri - རྒྱབ་རི, literally 'back-mountain', the mountain onto which a village or monastery backs

Dzam Pala - འཇོམ་པ་ལ, Tibetan wealth owning deity

Is among the fire in the upper east - in traditional Tibetan iconography, jewels are often depicted surrounded by flames

A line of young men which could be pulled - meaning, a lot of young men

Jam Druk naga tree - ལྷ་ཤིང་རྒྱུ་འབྲུག, a tree, called Jam Druk, which is dedicated to the local naga, or water deity

Mt. Meru - Mt. Meru is the great 'World Mountain' found in Buddhist and Hindu cosmologies

The sound of water didn't disappear - the river didn't dry up, prosperity was maintained

Zhak Dom - Zhak Dom བཞག་སྣོམ་ is a tribe which is located in Dzogi མཚོ་དགེ་ County, Ngawa རྫོང་བོད་ Tibetan and

Qiang ལྷོང་ Autonomous Prefecture, Sichuan སི་ཁོན་ལོ་མོ་ Province.